

小

公

生



小公主

美國步奈特夫人原著

江美國亮樂月譯
富周激期演話意

第一回

譯西事注重女界

演大意警告學童

這篇小說，是說一個女孩子，起初家中極有錢財，她就自以爲我是富家女子，自尊自大，目中無人了；那曉得沒有到幾年的工夫，她家忽然財去人亡，一敗塗地，豪富大家就變爲窮苦的光景。她從前自尊自大的脾氣也只好漸漸的改變。人待他太薄，他就忍氣受着；人叫他喫苦，她也耐心喫着。她心裏常存一個念頭，說：『喫得苦中苦，方爲人上人。』照這個念頭看起來，不過是自歎自解，免得憂悶成病就是了。一個極貧窮的孩子，怎能忽然又變爲大富呢？那曉得到了後來，她竟又脫了貧窮的苦楚，還她本來富貴的快樂了。這真是一件希奇事，叫人夢想不到的。我看這個女孩子，雖然是冥冥中有主救她，若是當初他家敗的時候，還是不改她的驕傲壞脾氣，能穀十分忍忍受苦，又立

一巴高望上志向，恐怕她早已憂悶死了，後來怎得再作富家女孩呢？幸虧她的性情能毅隨着她的境遇改換，又能立一個大大的志向，不甘心久居人下。自起初到末了，堅固不改。所以她能收到苦盡甘來的效果。這真可以作貧窮人家小孩子的榜樣。我試把這女孩子的歷史仔細譯出，請諸位學童下了課無事的時候瞧瞧。

第二回

敘先世本非微賤

作學生未免豪奢

英國倫敦城中，有一女學校，房屋雖極其的高大，但是外面形式不很好看。大門前面挂一塊金字的門牌，寫着某某特別女子大學校。這個大學校的校長，姓密名叫明清。副校長就是她的妹子。校裏學生很不少，并且多是富貴人家的女子。內有一孩，名叫顧撒拉。她的父親是法國人，她的母親是英國人。她的祖上本是法國一個公爵，因為一百年前，法國革命，改君主為民國，她家就逃到英國來了。印度為英國屬地，所以她的父親就在印度做了官。從此，她

家就興旺起來，很有錢財了。有錢財人的兒女，大半是驕生慣養的，總要揀擇一個闊綽學校，送兒女進去讀書。顧撒拉的父親因爲這個學校很有名譽，又是專爲富家女子設的，所以就送他女兒到這個學校來讀書。這時候，撒拉年紀纔八歲，她父親送她入學校時，帶來的行李、衣服、首飾，沒有一樣不完全，并且沒有一樣不講究。還有許多奇奇怪怪的玩物，她也帶了來。這本不合學校裏的規矩，但她父親年紀還輕，不曉得小孩應當用的物件，所以不免有種種不合式的地方。別的玩物不必提，我只把撒拉的一個大洋囡說與諸位聽。這個大洋囡，同撒拉身體一樣長。周身打扮得十分好看，也如同一個富家小孩一樣，這真是全校學生所沒有的了。她父親送他進學校，把所帶來一切物件安放好了以後，就掣出讀書費、喫飯費來，共計金洋一千元，交給校長。校長笑嬉嬉的收下。她父親就對撒拉說：『你好好的在這個地方讀書，我回去了。等到滿了一學期，放假的時候，我就來接你。』她父親說過了這些話以

後，就出了學校門，回到印度去了。撒拉從她父親回去後，未隔幾日，他就終日哭泣，不想喫飯，也不肯讀書。因為她的性情頂不歡喜英國，所以不喜在英國讀書。連那個英國人當教員的，她也不肯親近他。

第三回

密校長露諂媚態

顧女士生驕傲心

密明清的身體高大的很，兩個眼睛凸出來，如同魚的眼睛一樣。她的脾氣頂不好。她妹子的身體，是個矮子卻很肥胖。說到她的性情，非常的愚笨。說出話來糊裏糊塗的，一點也不明白。她在學校作副校長，一切行為，總照他姐姐密明清樣子。如同一個猴子，學人作事一樣，真是好笑。有一天，密明清笑嬉嬉的對着撒拉講話，她妹子也在旁邊，隨同密明清誇贊撒拉的打扮十分好看，又隨同密明清誇贊撒拉讀書聰明。全校教員見校長、副校長如此誇贊她，也就一同歡喜她。撒拉若是一個不明白的孩子，這時見人都誇贊自己，豈不快樂的很嗎？那曉得撒拉年紀雖小，卻曉得校長不是真心誇贊她是因為她

有錢，巴結她，恐怕她不願在這個學校讀書，每年得不着她一千金元。所以撒拉雖然聽着誇贊她的話，還是不快樂。密明清不曉得撒拉不快樂，仍是十分巴結她，給她面子。每逢各學生出去玩耍的時候，必叫撒拉穿起頂好看的衣服來，叫她先走，各學生跟着她後走。各學生父母來學校參觀的時候，密明清也必定叫撒拉穿着好看的衣服，抱着大洋囡，隨着自己到會客廳陪客去。對客談心的時候，必指着撒拉說，她的父親在印度作官，怎樣闊綽，怎樣有錢，每年送學校多少錢。並且對客說：『我頂盼望她父親搬到英國來住，可以常常幫助我的學校。』撒拉起初雖然曉得校長恭維她的意思是因為她有錢，巴結她；到底她是一個小孩子，被人巴結久了，就忘了她是假恭維，驕傲起來了。況且聽着校長說，頂盼望她父親到英國來住，深深合她的心思，十分歡喜。所以心裏格外的指望她父親到英國來住，可以常常聚會。

第四回

財去人亡傳噩耗

重利輕義顯真情

顧撒拉在這個學校讀書，不知不覺已過四年了。一日，密明清接著一封。信是由印度寄來的，拆開信封，拏出信紙，從頭到尾看了一遍。看完了，愁眉苦臉，大不像平常的面目，人都不曉得她爲甚麼事這樣憂愁。把她放在桌上的信紙一看，纔曉得是說撒拉的父親，把她所有的錢財，一齊交給她朋友去作生意。想不到這個朋友起了壞心，帶着錢財遠逃，不知到甚麼地方去了，各處尋訪無信無蹤。撒拉的父親因爲這個緣故，就急成病了。病了沒有多少日子，醫藥沒有效驗，就死了。死後，家裏併沒有一個親近的人，又無甚錢，只有一個女兒撒拉，在英國女學校讀書。所以她父親臨死的時候，託人寫信到英國女學校，告訴密明清這個情節，並求密明清告訴她女兒撒拉，密明清接着這個信，看完了一想，學校內每年不但少得一千金元，并且反要幫助撒拉讀書費，喫飯費，就憂愁萬分，發起氣來，竟有要打人的氣象。當這個時候，氣哼哼的喊說：『撒拉來，撒拉來。』撒拉聽着不知道叫她甚麼事。還是照平常驕傲的樣

子，抱着她的大洋囡囡來；正要開校長叫她，甚麼事，那曉得。

校長呼撒拉以示父死之信



就亟亟的惡聲對撒拉說：『放下你的洋囡囡來，聽我

告訴你的話。『撒拉從前被校長誇贊慣的，並未對她說過一句狠話；並且這個洋囡囡，是校長叫她常常抱着玩，抱着會客，並未叫她放下來過，已經弄慣了撒拉的脾氣，撒拉怎肯放下來呢？所以她聽見這個惡話，就回答說：『這是我父親給我的，我是要玩的。』密明清說：『你的父親現在已經死了，你既沒有親戚，又沒有銀錢，後來全靠我幫助你了，你還這樣倔強嗎！』可憐這個時候，撒拉如同青天紅日之下，忽然打一個大雷，嚇的目瞪口呆，臉色青白，兩個眼睛對着校長，一句話也說不出來。密明清又說：『你怎麼還站在這裏，你還不懂我所說的話嗎？你想想看，現在若不是我留你在學校裏，你就立刻作叫化子了。現在我告訴你，你總要用心讀書，盡力作工，預備將來作一個教員。你不是很會法文嗎？可先學教那個初等學生。到了十六歲，就可以半教半讀了。』撒拉沒頭沒腦的回答說：『我的法文卻比你好些。』這樣回答，好像無禮，但這也是撒拉的實話。因為密明清本來沒有甚麼學問，不過略有一點作

事討便宜的才幹，如專請薪水菲薄的教員，專收富貴人家的女子。出錢少，進款多的法子，是她最熟悉的。所以撒拉學費無人代她出，她也能出一個主意，叫他將來作一個法文教員，不掣薪水，補還學費。這時候，密明清又對撒拉說：『你不要作丟臉的人，不然，我必打你。要知你喫我的飯，就當改你的行為，服我的管教。現在你不比別的學生了，你要快快的預備作一個教員，不掣薪水，補還你所欠的學費。你若是不願意這樣，可以到街上去討飯。我的話已經說完了，你可以到你的房子裏去罷。』撒拉聽着這些話，轉身就要走。密明清又叫她站着，對她說：『你怎麼不謝謝我呢？』撒拉回答說：『甚麼事要謝？』密明清說：『你現在沒有人倚靠，全虧我把你一個安身的地方，你不是應當謝我嗎？』撒拉回答說：『這不是寬寬的待我，是苦苦的待我，我謝甚麼呢？』講完了，就抱着大洋囡到自己房裏去。纔到了房門，忽然看見副校長急急的跑來對她說：『你不要進這間房，現在你不配住這間房了。』撒拉問她說：

撒拉初住三層樓頂小屋

小
公
主



『我的房在那裏呢？』副校長說：『你的小房在三層樓頂上。撒拉就走到三層樓頂上的小房，開門一看，見房頂又低又斜，牆上多少灰土，牆下火爐的鐵鏽已生滿。房裏擺着破鐵牀一張，破桌一張，洗臉盆一個，板凳一條。這些傢伙都是從前用壞的，堆在這個地方。房裏面只有一個天窗。撒拉進房坐下，亦不覺得苦，還是抱着洋囡囡和牠親嘴，並且說：『現在世上只有你是我的好朋友了。』後來，又從箱子裏面，找出一件小時穿的黑色絨衣來，穿在身上，作爲孝服；又找出一條黑色絲帶子來，紮在洋囡囡的腰上。自己拏鏡子照照看，臉色灰白，眼眶較從前也大些，不像從前好看了。就自己對着鏡子說：『從前我是學校中頂上一等的人，現在我是學校中頂下一等的人了，沒有家可以回去，沒有人可以倚靠，只有這洋囡囡是我的親近人，同住在這個又破又斜的房子裏。』沒有一刻的工夫，撒拉的頭伏在洋囡囡身上，就睡着了。

第五回

作奴僕又遇擲掄

解牢騷別有希望

從此以後，撒拉的性情就不像從前驕傲了。整天在學校中，如同一個小女僕一樣。上自校長，下至廚子，無論甚麼事，常常叫她出外去做。可憐撒拉整天的忙來忙去，沒有一刻的工夫讀書，又沒有人教他的書，只得等晚上一切學生睡了覺，然後偷閑讀一點書，寫一點字。白天裏雖想忙裏偷閑，問問各學生的書義，無奈各學生也學了校長嫌貧愛富的脾氣，總不同撒拉往來交結。撒拉人甚聰明，知道輕看貧窮，人心大概像這樣，也不同人計較。雖然整天勞苦，精神困倦，形像枯瘦，卻不說一句怨恨的話。只是常常用她伶俐的眼睛斜着看人。有一天，忽然遇着一個性情狡猾最喜挑唆是非的學生，看見撒拉斜着眼睛看人，就對撒拉說：『你用這樣壞像來看人，要把人五臟六腑看出來嗎？』撒拉回答說：『是的，我要看你到底是一個怎樣好的姑娘。』撒拉平常頂好靜，不肯多說話，從來沒有說過張家長李家短，她的志向很大。這個時光，雖然沒有人看顧她，她卻另外有一種尋找快樂的法子。她頂歡喜作幻想，每

到晚上的時候她就進房子關起門來，同她的洋囡囡談心。拏洋囡囡當作一個活人，并且拏洋囡囡當作一個知道她苦情的人，天天陪伴她。房裏有一個大老鼠窠，整夜吱吱的叫，她就對洋囡囡說：『有你在這個地方陪着我，我的膽量就大了。老鼠整夜的鬧，我也不怕。』

第六回

講書義爲愛同學

戒欺心可對嚴君

撒拉天分聰明，雖然天天作奴僕的事，賸下工夫來纔能讀書，卻是學問往前進，比別的學生還要多些。他雖沒有錢買書，別人所丟的舊書，或別人沒有看過就丟的書，他都拾起來，晚上偷閒讀讀，所以她得益處很多。有一天，有一個學生名叫腓比，她的父親很講究讀書，買了幾部新書來，叫他女兒腓比讀。腓比拏在手裏，眼淚汪汪的，撒拉注意，就到她面前問她，說：『你手裏拏的這本書是新書，頂好看的，你怎麼還不開心？還要哭呢？』腓比回答說：『我父親買了這許多的書，叫我讀熟了，下次回家要攷問我。我真急死，沒有法子想。』

『撒拉說：『你歡喜讀這個書麼？』腓比回答說：『你講的話真是不近情理。若是你的父親，叫你讀這許多的書，你能歡喜不哭嗎？』撒拉聽了這個話，歎了一口氣說：『我現在那有這個福氣呢？我在世上最歡喜的是讀書。』腓比聽了，十分詫異，好像疑惑撒拉是一個獃子。撒拉見她那樣的情形，就乘着機會，想出一個自己同人合得益處的法子來，對腓比說：『若是你肯把這本書借給我看，我可以把書裏面要緊的意思說給你聽。你聽熟了，下次回家，你父親考問你，就可以回答了。這不是同讀過一樣嗎？你若是不信我這個話，你平常沒有看見我在幼稚園中講故事給小孩子聽，小孩子個個能記得清楚，完全回答嗎？』腓比回答說：『你真能講書裏面意思，叫我記得，我頂謝謝你，一定送你五塊銀錢。』撒拉說：『我不要錢，只要借你的書看看。』腓比把那些新書交給撒拉，轉過身子來就要走。撒拉說：『請你站一刻，我還有幾句話問你。你將來怎麼樣？告訴你父親呢？』腓比回答說：『他不曉得，也不問。他必

定以爲是我讀熟的。』撒拉說：『這樣，我豈不是幫助你說謊話嗎？我看你可以直說，你的父親必不責備你。因爲你雖然沒有用心讀，卻是用心聽的。我以爲聽人講書，比自己讀書，還容易懂些。』腓比聽了這話，連忙回答說：『不錯，不錯。』撒拉拏了書，就到自己房裏去了。腓比就寫信告訴他父親這個情節。後來腓比所得書中要緊的意思，比自己看三四遍還要多些。

第七回

無事且作極樂想

受辱還出有禮言

撒拉好作幻想，也算得是他的大福氣。有一天晚上，極冷，派他所喫的飯太少。肚子不能飽，到了樓頂上小房裏，坐在牆下沒有火的爐子旁邊，他就作幻想說：『這個火爐中間有極旺的煤火，地板上有極大的皮毯，我坐的是一個極舒服的靠椅，並且有極厚的椅墊。我所穿的是紫色鴨絨大襖，且鑲着極好看的花邊。我房裏有書架，擺滿了各樣的好書。桌上鋪的是雪白的檯布，擺的是各樣新式杯子、盤子，又有好菜、好糖、好菓子。房裏靠牆角那個地方，還有

柔軟鐵牀一張，同洋囡囡睡在上面，玩耍玩耍，豈不快樂的很嗎？她這樣自言自語了半天，就忘記飯沒有吃飽，肚子餓了；又忘記牀上被不多，睡覺冷了。撒拉又有時想起他祖上是一個公爵，就自己尊貴自己，以爲她是一個公主。有一天，走到樓下，顯出他正大有威風的樣子來，恰巧被密明清和僕人看見了，甚不歡喜，說她一個苦學生，不配有這樣形像。那個時候，有人罵他，又有人譏笑她，她不但不發怒，併且慢慢的說：『公主度量應當大些，不應當同人計較，還是要用禮待她們。』旁人聽見她說自己是公主，詫異的很。撒拉又對她們說：『我雖穿着破舊的衣服，到底是一個公主。我這樣勤力吃苦作公主，比別的公主穿好看的衣服，整天游玩不作事，不是好的多嗎？』又有一天，上課堂聽先生講書的時候，密明清看見她胡思亂想的樣子，就打她一個嘴巴。撒拉還是臉上笑嘻嘻的，不改變公主的樣子。密明清罵她說：『不顧羞恥的東西，還笑甚麼！』撒拉回答說：『我笑自己所思想的。』密明清又說：『你這樣